KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25e Januari 1950 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit waarbij de rijst en het bevroren rundvlees aan het stelsel van de normale prijs onderworpen worden, heeft ter zitting van 28 Januari 1950 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 25 janvier 1950 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "plaçant le riz et la viande bovine congelée sous le régime du prix normal", a donné en sa séance du 28 janvier 1950 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn slechts opmerkingen te maken aangaande de vorm van de Nederlandse tekst.

Om overeenstemming te bereiken met de Franse titel, zou men de Nederlandse titel als volgt moeten stellen :

" Ministerieel besluit waarbij rijst en bevroren rundvlees aan het regime van de normale prijs onderworpen worden.".

In het 1e en in het 3e lid van de inleiding, evenals in artikel 2, 2e lid en 4e lid, schrijve men :

" gewijzigd en aangevuld bij de besluitwetten van ...";
" gewijzigd bij de ministeriële besluiten van ...";

In artikel 2, eerste lid, vervange men de woorden :

" Onder voorbehoud der bepalingen " door "Onverminderd de bepalingen ...".

In hetzelfde artikel, 4e lid, schrijve men: "in de artikelen 1 en 2 van ...".

Artikel 4 zou als volgt moeten luiden: "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

Le projet n'appelle que des observations de forme en ce qui concerne le texte néerlandais.

Pour assurer la concordance avec l'intitulé français, l'intitulé néerlandais devrait être rédigé comme suit : "Ministerieel besluit waarbij _ rijst en _bevroren rundvlees aan het regime van de normale prijs onderworpen worden.".

Aux alinéas 1er et 3 du préambule, ainsi qu'à l'article 2, alinéas 2 et 4, il y aurait lieu d'écrire :"gewijzigd en aangevuld bij de besluitwetten van ...." ;
" gewijzigd bij de ministerele besluiten van ....".

A l'article 2, alinéa 1er, il conviendrait de remplacer les mots : "Onder voorbehoud der bepalingen" par "Onverminderd de bepalingen....".

Au même article, alinéa 4, il conviendrait d'écrire : "in de artikelen 1 en 2 van ....".

L'article 4 devrait être rédigé comme suit :"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

Waren aanwezig :			Etaient présents :
De Heren : Messieurs :	A.G.VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	D.DECLEIRE, J.COYETTE,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	A.BERNARD, P.ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.D.DECLEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.D.DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.G.VRANCKX.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Economische Zaken en Middenstand.
expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De Januari 1950.

Le janvier 1950.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K.MEES.